

CUNAS, ANDADORES Y CANCIONES DE CUNA
EN BOLIVAR, SANTANDER, ANTIOQUIA Y NARIÑO
(COLOMBIA)

INTRODUCCION

Los datos para este estudio han sido tomados de los materiales recogidos por los exploradores del Departamento de Dialectología del Instituto Caro y Cuervo con destino al Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia, en las encuestas practicadas en los Departamentos de Bolívar, Santander, Antioquia y Nariño, en los años 1958-1961.

Los diversos estilos de cunas, andadores y las canciones de cuna se encontraron en hogares de tipo medio dentro de cada población.

Abreviaturas de las localidades que se mencionarán en este trabajo:

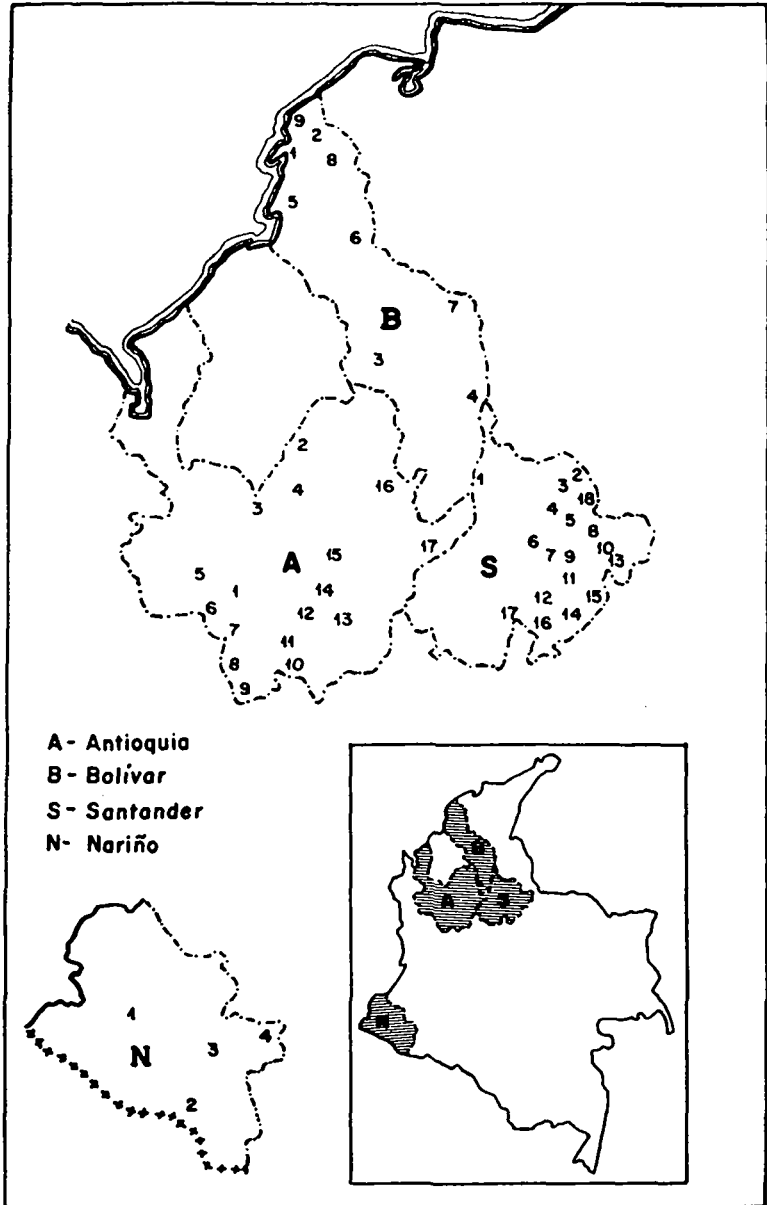
BOLÍVAR

1. Bo. Boquilla
2. Ma. Mahates
3. Maj. Majagual
4. Si. Simití
5. Sn.O. San Onofre
6. Sn.P. San Pedro
7. Sn. M. San Martín de Loba
8. Tur. Turbaco
9. Vi. Villanueva

SANTANDER

1. W. Pto. Wilches
2. S. Suratá

3. Rn. Rionegro
4. Gi. Girón
5. P. Piedecuesta
6. V. San Vicente
7. Z. Zapatoca
8. G. Guaca
9. A. Aratoca
10. M. Málaga
11. SnG. San Gil
12. Sim. Simacota
13. C. Capitanejo
14. Ch. Charalá
15. O. Onzaga
16. Su. Suaita
17. Ve. Vélez
18. T. Tona



ANTIOQUIA

1. Sn. Santa Fe de Antioquia
2. Ca. Cáceres
3. I. Ituango
4. Ya. Yarumal
5. D. Dabeiba
6. U. Urrao
7. Con. Concordia
8. Bet. Betania
9. Ja. Jardín
10. Son. Sonsón
11. Mon. Montebello

12. R. Rionegro
13. Co. Cocorná
14. StoD. Santo Domingo
15. Y. Yolombó
16. Re. Remedios
17. PtoB. Puerto Berrío

NARIÑO

1. B. Barbacoas
2. Po. Potosí
3. LaF. La Florida
4. LaC. La Cruz

I. TIPOS DE CUNAS

A. FIJAS, es decir que no tienen ninguna clase de balanceo; a este tipo pertenecen las encontradas en muchas poblaciones antioqueñas, y en algunas santandereanas y bolivarenses (lám. I).

camacuna [kamakúnɛ] en Puerto Berrío, Santa Fe de Antioquia, Cocorná, Montebello, Santo Domingo, Ituango, Remedios y San Vicente (Santander).

macacuna [makakúnɛ] en San Pedro (Antioquia).

camilla [kamíɽɛ] en San Vicente.

cuna [kúnɛ] en Rionegro, Cáceres, Suratá, Puerto Wilches, Guaca, Onzaga, San Pedro (Bolívar), Majagual, Mahates y Boquilla.

Esta cuna, de madera o hierro, tiene cuatro patas; los costados son rectos y están formados por barandillas, llamadas también *barandas* o *chambranas*; algunas de estas barandillas tienen balaustres; otras están formadas por largueros horizontales ¹.

¹ F. KRÜGER, *El mobiliario popular en los países románicos: la cuna*, Madrid, 1960, pág. 41: "En la península Ibérica las cunas de barandillas son rarísimas. Las hay en los Pirineos catalanes, usadas en las casas ricas; en Asturias y en el Alentejo, como réplica de la cama y probablemente reservadas para hogares acomodados". Hay que anotar que las cunas anteriormente nombradas tienen balancines que unen las patas de la cuna; en Colombia no los tienen.

El lecho es de alambre, paja, o de tablas (*esplin* le dicen en Cáceres al lecho de alambres). En algunas poblaciones bolivarenses le ponen a esta cuna un toldillo como defensa contra moscos y zancudos.

En San Onofre, Villanueva y Zapatoca, se usan cunas primitivas (lám. 2), que están colocadas directamente sobre el suelo, tienen costados rectos y angostos; en ellas, como prolongación, salen de las cuatro esquinas unos palos cortos que sostienen otros palos a modo de barandas sin balaustres.

En Rionegro (Santander) vimos una cuna de madera puesta directamente sobre el suelo, que tenía los costados inclinados hacia adentro, formados por listones a manera de balaustres (lám. 3).

B. CUNAS SUSPENDIDAS ².

A este tipo pertenecen la mayoría de las cunas encontradas en los cuatro departamentos.

En Nariño encontramos (lám. 4) una cuna de madera, llamada *hamaca* en Potosí y La Cruz, cuyos costados curvos están formados por largueros y cuya cabecera y pies son rectos y están formados por una sola pieza. Esta cuna se cuelga de las *varengas* (vigas interiores del techo) mediante lazos o rejos ³. Se acostumbra tapar completamente al niño con

² F. KRÜGER, *op. cit.*, págs. 3-6: "Prevalcen en los países europeos las cunas de balancines, pero no faltan tampoco las cunas de tipo suspendido, evidentemente más primitivas, confeccionadas de un pedazo de cuero, en forma de cestos, troncos huecos, o de simples cajones. Las cunas suspendidas por medio de cuerdas se usan en los países escandinavos, en Laponia, entre los pueblos fino-ugrios, en Lituania, Letonia, Polonia y otros países eslavos del este, sureste y sur de Europa, así como en Rumania, Hungría y Grecia, de donde su uso, según veremos luego, se prolonga a otras partes de la *Graecia Magna*, al sur de Italia, etc. [...] en países arcaizantes germánicos situados al este del Elba: Lusacia (incluso Spreewald), Vogtland, Fichtelgebirge, Montes Sudetes etc. [...] En los Pirineos catalanes, donde cunas primitivas a manera de cesto, se colgaban del techo del hogar con una cuerda, que las sostenía por las dos asas a regular altura, para que no dificultaran el transitar por la cocina, y en algún pueblo de la Palma (Canarias), donde existían cunas de forma cuadrangular, colgadas de las vigas del techo por medio de cuatro sogas".

³ F. KRÜGER, *op. cit.*, pág. 38. Los costados curvos permiten por sí mismos el balanceo y, según Krüger, cunas de este tipo se usan "en el país vasco y la

cobijas de lana. También en Nariño encontramos cunas de caña de castilla (*juco*, lám. 5), de costados curvos formados por cañas espaciadas, con cabecera y pies rectos también de *juco*, que se cuelgan, lo mismo que las anteriores, de lazos o rejos a una altura tal que la madre pueda atender fácilmente al niño y mecerlo con la mano.

En Santander son muy comunes los canastos alargados, de bejuco o palma (lám. 6), de cuatro asas, colgados del techo de la habitación; algunas veces están forrados de tela floreada que cae en pliegues por la parte exterior ⁴.

En Santander registramos las siguientes denominaciones:

hamaca [amákɐ] y [mákɐ] en Tona;
cuna [kúnɐ] en Piedecuesta, Girón y Suaita;
canasta [kanáʃtɐ] en Capitanejo y Málaga;
canastilla [kanaʃtíɻ] en Capitanejo.

Las canastas se usan también en las siguientes poblaciones antioqueñas:

cuna [kúnɐ] en Cocorná y Rionegro;
maca [mákɐ] en Rionegro;
canasto [kanáʃtɔ] en Sonsón.

Las hamacas de cabuya o piola, tupidas (foto 1), o en forma de red (foto 2), se usan sólo durante el día, ya que de noche no son suficientemente abrigadas. Vimos hamacas en las siguientes poblaciones, con diversas denominaciones:

hamaca [amákɐ] en Santa Fe de Antioquia, Cocorná, Chalará, Aratoca, Puerto Wilches, Piedecuesta, Mahates, Majagual, San Martín y Simití;

sierra cantábrica y asturiana; las hay además en Suiza, la Bresse, Alsacia y Lorena, donde generalmente aparecen variantes estilizadas (del siglo XVIII). Trátase en el fondo de cunas curvas, tales como se hallan en efecto en forma particularmente rústica en la sierra cántabro-asturiana, y de cuya primitividad dan idea también cunas rumanas".

⁴ F. KRÜGER, *op. cit.*, pág. 8: "Cestos ya deben haber sido usados como camitas — por lo menos ocasionalmente — en la Antigüedad [...]. Continúan esta tradición las cunas de mimbre suspendidas en Smaland y Härjedalen, [...] en el este de Europa: en Lituania, Polonia, la provincia de Minsk y Rumania [...] en la zona germánica colindante (a Hungría): en los Montes Sudetes y la Lusacia superior".

maca [máke] en Puerto Berrío;
cuna de mecer [kúne ʔə mesé] en Boquilla.

Hamacas caseras hechas con *sacos* y lazos (foto 3) son usadas en Simití, San Martín, Tolú, Dabeiba, Málaga, Vélez, Simacota, Onzaga y Potosí.

Baúles sin tapa, tapas de baúl o cajones colgados de dos palos perpendiculares al suelo, son usados como cunas en los siguientes pueblos antioqueños: Urrao, Yarumal, San Pedro, Betania y Jardín (*cuna* [kúne]).

En Yolombó observamos una cuna de madera, de forma ovalada y sostenida en dos palos⁵; en Barbacoas vimos a un niño en la puerta de la casa, acostado en una batea, sobre la cual habían puesto una tela (lám. 7).

C. CUNAS DE SOPORTE.

En Nariño y Antioquia encontramos *cunas* de madera con aspecto de mueble de familia (láms. 8 y 9). La de Nariño tenía los costados curvos hechos con largueros espaciados y la cabecera y los pies de contornos suavemente redondeados; el balanceo se hacía con pernos ajustados entre la cuna propiamente dicha y dos soportes que alcanzaban una altura de 1,20 ms. La cuna mencionada de Antioquia⁶ era más

⁵ F. KRÜGER, *op. cit.*, pág. 18: "Entre las cunas de madera, la hecha de un tronco excavado a modo de dornajo representa uno de los tipos más primitivos. Se usaba ya en la Antigüedad greco-romana y no faltaba entre los pueblos germanos [...]. En Francia tales dornajos según las observaciones de Viollet-le-Duc, deben haber representado una de las formas más antiguas de la cuna, y esto vale también para otros países.

"Hoy día las cunas-dornajos ya escasean en Europa. Son tanto más interesantes los vestigios que se han conservado de ellas, desde luego en zonas arcaizantes: en los países escandinavos y bálticos y en amplia extensión en los Balcanes eslavos, Hungría, Rumania y Grecia [...] en los Pirineos y en Asturias".

⁶ F. KRÜGER, *op. cit.*, pág. 26: "Representan una variante de las cunas-cajas caracterizadas por lados rectos, cunas cuyos costados laterales están inclinados hacia adentro en su parte inferior (cunas-artesan). Aparecen tales formas, por lo general, junto con las cunas-cajas en Cataluña, los Abruzos y la Campagna y (de fecha reciente) en Dinamarca".

Se debe anotar que la cuna encontrada en Antioquia está sobre soportes de 1,22½ ms. de alto y los soportes que trae el dibujo de Krüger alcanzan sólo unos pocos centímetros de altura.

sencilla; los costados laterales estaban inclinados hacia dentro en su parte inferior; no tenía talla de ninguna especie y los dos soportes que iban unidos a la cuna por medio de pernos alcanzaban una altura de 1,22 ms.

Tampoco es raro que acuesten a los niños en camas sin barandillas o en la cama de los padres.

II. TIPOS DE ANDADORES

A. DE MADERA, CON CUATRO RUEDAS.

1. Andador de madera en forma de mesa, con cuatro ruedas (lám. 10):

carreta [karéte] en Onzaga y Capitanejo;

andadores [əndədóres] en Potosí.

2. Andador de madera, cuadrado, con barandas y cuatro ruedas (lám. 11):

carro [káro] en La Florida.

3. Andador de madera, de forma rectangular, con barandas y cuatro ruedas (lám. 12):

carro [káro] en Tona.

4. Cajón de madera, con ruedas (lám. 13):

carritos [karítóš] en La Cruz; [karítóš] en Cocorná y Charalá; [karítóš] en Charalá.

Cuando no tienen ruedas los llaman:

patiecito [patjesító] en Santo Domingo;

cajón [kahón] en Suratá.

B. DE MADERA, CON TRES RUEDAS (láms. 14 y 15):

carretilla [karetíye] en Cáceres, Puerto Wilches, María la Baja, Boquilla; [karetíle] en La Cruz;

[karéte] en Barbacoas.

Idéntico tipo de andaderas se usa en Venezuela ⁷.

⁷ MIGUEL CARDONA, *Un tipo de andaderas de uso popular en Venezuela, con antecedentes en el período gótico*, en *Archivos Venezolanos de Folklore* (Caracas), año IV-V, tomo III, núm. 4 (1955-1956), pág. 173.

C. OTRAS CLASES DE ANDADORES:

1. Caminador hecho con una estaca clavada verticalmente en el suelo y con un pedazo de guadua horizontal a la estaca, de tal manera que cuando el niño coge un extremo de la guadua, ésta va girando sobre la estaca (lám. 16):

molino [molín^o] en Rionegro (Santander);

molinetis [molinétis] en Charalá;

molinitos [molinítos] en Charalá.

2. Andador hecho con una vara que salta cada vez que el niño se mueve (lám. 17):

saltador [sajta^or] en Urrao.

3. "Saltador consistente en un aro de madera forrado en guasca de plátano y sujeto por dos puntos a una viga mediante una cuerda de cabuya o cuero retorcido. Dentro de este aro movable se pone al niño para que ande prendido a él" (Luis Flórez, *Habla y cultura popular en Antioquia*, Bogotá, 1957, pág. 243).

D. DE METAL, HECHOS EN FÁBRICA (lám. 18):

caminadores [kamina^orəs] en Concordia, Puerto Berrío, Sonsón, Yolombó, Dabeiba, Jardín, Montebello, Yarmal, Santo Domingo y Barbacoas.

Según Miguel Cardona, se encontró el mismo tipo de andaderas en la isla Margarita, en Bobures, Cumaná y en Coro. Dice este autor que "al examinar la obra *L'Art de la Catalogne*, editada en París durante la guerra de España, nos llamó la atención un grabado reproduciendo el fragmento de un retablo gótico del siglo xv.

"Aparece en el mencionado retablo el Niño Jesús, protegido o vigilado por un ángel, aprendiendo a caminar, con un aparato idéntico a las andaderas que encontramos primero en Margarita y después en Bobures.

"Teniendo en cuenta que los artistas del período gótico pintaban la vida de los personajes divinos en el ambiente de la época, cabe suponer que el tipo de andaderas que utiliza el Niño Jesús, debía ser de uso corriente, si no en épocas anteriores, al menos en el siglo xv.

"La similitud de las andaderas de Margarita y Bobures, con las del siglo xv, podría ser una coincidencia debida principalmente al extremo funcionalismo de este curioso artefacto. Pero nos parece más probable que dichas andaderas representen la 'vivencia' de una secular tradición".

III. MANERAS DE TRASPORTAR AL BEBE

La manera más común de trasportar al niño es sentarlo en el brazo, con la cara vuelta hacia la madre (foto 4); también lo sientan o lo sostienen de frente, dándole la espalda a la madre (foto 5), o ella lo mantiene vuelto hacia sí, pero no sentado en el brazo, sino sostenido por la cintura con un brazo (foto 6). En algunas partes es común sentarlo en la cadera, con una pierna hacia adelante y otra hacia atrás.

La población indígena de Nariño lleva a los niños a la espalda, metidos entre el *pañuelón*; en Barbacoas vimos a un niño, en la puerta de su casa, acostado en una artesa. En Sonsón, Antioquia, encontramos una canasta con capota para trasportar niños (lám. 19).

IV. ARRULLAR Y SUS SINONIMOS

Arrullar en San Vicente, Zapatoca, San Gil, Rionegro (Santander), Girón, Suratá, La Cruz.

Arruyar en Santo Domingo, Rionegro (Antioquia), Betania, Remedios, Sonsón, Puerto Berrío, Concordia, Urrao, Yaurumal, Ituango, San Pedro, Simití.

Arrurrar en Vélez ⁸.

⁸ J. PÉREZ, *Aportación de Canarias a la población de América*, en *Anuario de Estudios Atlánticos* (Madrid), 1955, págs. 183-184 [cit. por F. KRÜGER, *op. cit.*, pág. 81], dice: "La frecuente repetición del sonido *ro* para arrullar a los niños ha dado en español el compuesto *rorro* 'niño' y en Canarias, con la *a* prepuesta, muy usada en las fórmulas de las nanas, *arroró* 'canto de cuna'; esta fórmula se halla, exactamente igual, en Cuba, Venezuela, la Argentina y quizá en otras repúblicas hispanoamericanas". Da varios ejemplos, a los que agregamos los siguientes (dice Krüger):

Arroró, mi nene,

Arroró, mi sol,

Arroró, pedazo

De mi corazón.

(J. A. CARRIZO, *Cancionero popular de Jujuy*, Tucumán, 1935, núm. 3689).

Arrurrú, mi guagua;

Arrurrú, mi sol;

Arroyar en Yolombó ⁹.
Tururiar ¹⁰ en Puerto Wilches, San Gil, Zapatoca, Tona,
 Girón.
Mecer en Guaca, Suratá, Piedecuesta, Turbaco, Aratoca, On-
 zaga, Suaita, Potosí.
Contentar en Corozal y Mompós.
Entretener en San Juan, San Onofre, Mahates.
Dormir(lo) en Tolú y San Juan.
Maquiar(los) o *hamaquiar(los)* en La Florida.
Balar en La Florida (para una clase especial de arrullo).
Meniar en Barbacoas.

V. CANCIONES DE CUNA

Recogimos un buen número de canciones de cuna (con variantes). Para adormecer a los niños se utilizan, además, coplas que muchas veces no tienen nada de infantil, p. ej.:

De la ventana a la mía
 Me tiraste un limón,
 Y el limón me dio en el pecho
 Y el zumo en el corazón (B.).

Arrurrú, pedazo
 De mi corazón.

(R. A. LAVAL, *Contribución al folklore de Carahue*, Madrid, 1916, págs. 48-51).

⁹ F. KRÜGER, *op. cit.*, pág. 79: "Arrollar 'acunar, dormir al niño meciéndolo en la cuna o en los brazos' en cast., dialectos leoneses (Salamanca-Sanabria-Bierzo-partes de Asturias) (Lamano; G-K 108; García-Rey; Acevedo) y de la Montaña de Santander (García-Lomas, 27, 40) con la variante *arrullar* [así también en el Sur de la Península (ALAndalucía: *arruyá(r)* Voigt, *Die Sierra Nevada* 41, *arrullar* 'mecer al niño en el brazo')]; frente a *arrollar*, *arrullar* en la zona gallega de Sanabria, del Bierzo y de Asturias [...] (Menéndez García 23: *arrollar*, *arroyar-arruisar* Luarca, Tineo, Somiedo, Cangas del Narcea; *arrollar* Ibias, Los Oscos)".

¹⁰ F. KRÜGER, *op. cit.*, pág. 84:

"Al tururú duerme,
 Niño tranquilo

es principio de nanas de Castilla: *turuleta*, -e 'canción de cuna' Puerto Rico (MALARET; T. NAVARRO, *El español de Puerto Rico*, 121), *tururiar* 'mecer, estar alegre' Colombia (TOBÓN BETANCOURT, *Colombianismos*, 251)".

Pato cucharo
 Mató a su mujer,
 La hizo tasajo
 Y la puso a vender (Si.).

Las canciones de cuna van desde las más tiernas:

Arrurrú, mi niño,
 Mi niño adorado,
 Mi chirriquitico,
 Mi clavel rosado (C.).

Arrurrú, mi niño,
 Arrurrú, mi sol,
 Arrurrú, pedazo
 De mi corazón (Mon., I.)

hasta las más crudas:

Su mamá con su papá
 Hicieron un negocio,
 Su mamá puso la chucha
 Y su papá la mondá (Tur.);

pasando por algunas bruscas y ásperas:

Arrute, mi niño,
 Y le doy bizcochuelo,
 Y si sigue llorando,
 Le doy contra el suelo (O.),

y por otras que no tienen ningún sentido:

Nuna, nuna, nuna, nanú.
 Nuna, nuna, nuna, nanú (Sto.D.).

E incluso se dan romances completos, como el recogido en Cáceres y que principia así:

La Virgen se está peinando,
 Debajo de una palmera,
 Sus peines eran de plata,
 Sus cintas de primavera (etc., véase pág. 328).

También observamos que en algunos pueblos se cantan muchas canciones de cuna, mientras que en otros casi no se usan, pues dicen que los pequeños se acostumbran a mal, y que se gasta mucho tiempo en dormirlos.

Reproducimos a continuación el texto de cincuenta y seis canciones de cuna y coplas populares colombianas, colectadas en los Departamentos ya mencionados:

1.

Versión española ¹¹:

Hermosa Santa Ana,
¿Por qué llora el niño?
— Por una manzana,
Que se le ha perdido.
— Venga usted a mi casa,
Yo le daré dos,
Una para el niño,
Y otra para vos ¹².

Damos ahora las variantes de cada verso en los cuatro Departamentos:

- | | |
|----------------|---|
| 1er. verso | Señora Santana (Bo., Ma., D., Ca., I., LaC., Po.).
Agüela Santana (B.).
Mamita Santana (LaF.).
Señora Santana, Señor San Joaquín (V.). |
| 2º verso | ¿Por qué llora el niño?. |
| 3er. verso | — Por una manzana. |
| 4º verso | Que se le ha perdido. |
| 5º y 6º versos | Yo le daré una,
Yo le daré dos (Bo., D., LaC., Po., LaF., V.). |

¹¹ Las versiones españolas se han tomado como modelo de las presentadas en este trabajo.

¹² Versión recogida por SIXTO CÓRDOVA Y OÑA, en *Cancionero popular de la provincia de Santander*, Libro III, Santander, 1952, pág. 380.

- 5º y 6º No llores, niño,
Yo cogeré dos (I.).
- 5º y 6º Vamos a mi casa,
Que allá tengo dos (Po, LaF.).
- 5º y 6º No llore por eso,
Que yo le doy dos (V.).
- 7º y 8º Una para el niño,
Y otra para vos (Bo., D., LaC., Po., LaF., V., I.).
- 5º, 6º, 7º y 8º Manzana de oro,
Si yo te encontrara,
Se la diera al niño,
Para que no llorara (Ma.).
- 5º, 6º, 7º y 8º Yo no quiero una
Ni tampoco dos;
Yo quiero
La que se perdió (B.).

2.

Señora Santana:
¿Qué dicen de vos?
— Que soy soberana,
Agüelita de Dios (W.).

Señora Santana:
¿Qué dicen de vos?
Que sos soberana,
Agüelita de Dios (I., Maj.).

3.

Señora Santana,
Señor San Joaquín,
La leche del niño
Que se va a dormir (I.).

Señora Santana,
Señor San Joaquín,
La leche pa'l niño
Que no quiere dormir (D.).

4.

Agüela Santana,
 Se quemó el arró.
 Dejalo quemá
 Que no es para vó (B.).

5.

Versión española:

San José lavaba,
 La Virgen tendía
 Y el niño lloraba
 De frío que hacía (Soria, Agreda) ¹³.

Versiones colombianas:

- a. María lavando,
 San José tendiendo
 Y el niño llorando
 Del sol que está haciendo (B.).
- b. María lavando,
 San José tendiendo,
 El niño en la cuna
 Y el angel meciendo (Re.).
- c. La Virgen lavaba,
 San José tendía,
 Los pañales del niño
 Que a dormir se iba (I.).
- d. La Virgen lavaba,
 San José tendía.
 Los cinco pañales
 El Niño tenía (An.).

6.

Ya viene la vaca
 Del monte mayor,
 A traer la vaca
 De Nuestro Señor (B.).

¹³ Esta canción de cuna se encuentra en España como comienzo de un villancico; fue recogida por KURT SCHINDLER, *Folk music and poetry of Spain and Portugal*, New York, 1941, núm. 549.

7.

Versión española (romance):

La Virgen se está peinando
 Debajo de una arboleda,
 Los cabellos son de oro,
 La cinta de primavera.
 Pasó por allí San Juan
 Diciendo de esta manera:
 — ¿Cómo no cantas, la blanca?
 ¿Cómo no cantas, la bella?
 — ¿Cómo quieres que yo cante?
 Estoy en tierra ajena.
 Un hijo que Dios me ha dado
 Más blanco que una azucena,
 Me lo están crucificando
 En una cruz de madera
 [hasta este verso llega la 1ª parte de la versión
 colombiana].
 Si me lo queréis bajar,
 Yo os diré de qué manera:
 Subiremos al Calvario.
 Pondremos las escaleras
 Con un letrero que dice:
 Aquí murió el que muriera,
 Aquí murió el Redentor
 De los cielos y la tierra (Avila, Hoyocasero) ¹⁴.

La segunda parte de la versión colombiana recogida en Cáceres, parece corresponder a la siguiente versión española:

La Virgen va caminando
 Por una montaña oscura
 Y al vuelo de una perdiz
 Se le ha espantado la mula.
 Y dijo la Santa Virgen:
 — Maldita seas por ave.
 Y dijo el Niño de Dios:
 — La pluma, que no la carne ¹⁵.

¹⁴ KURT SCHINDLER, *op. cit.*, pág. 84.

¹⁵ Versión recogida por FRANCISCO RODRÍGUEZ MARÍN, *Cantos populares españoles*, 2ª edición, t. V, Madrid, 1951, núm. 6508.

El romance español encontrado en Antioquia como canción de cuna dice así:

La Virgen se está peinando
 Debajo de una palmera;
 Sus peines eran de plata,
 Sus cintas de primavera;
 En eso pasó José
 Y le dice de esta manera:
 — ¿Por qué no canta la Virgen?
 ¿Por qué no canta la bella?
 — Si un hijo que yo tenía,
 Es más blanco que la azucena,
 Me lo están crucificando
 En una cruz de madera.
 La Virgen va caminando
 Por una montaña oscura,
 Al vuelo de una perdiz,
 Se le aceleró la mula,
 La Virgen voltió y dijo:
 — Maldita sea el ave.
 Contesta su niño tierno:
 — Sea la pluma y no la carne,
 No la maldigas, mi madre;
 No la maldigas, mi bien;
 Que a los pobres pecadores
 Nos sirve para comer.

Los últimos cuatro versos de esta canción parecen ser una copla con rima imperfecta.

8.

Versión española:

Duérmete, mi niño,
 Que tengo que hacer,
 Lavar tus pañales,
 Sentarme a coser
 Una camisuca,
 Que te has de poner
 El día de tu santo
 Glorioso San José ¹⁶.

¹⁶ Versión recogida por SIXTO CÓRDOVA Y OÑA, *op. cit.*, pág. 360.

De esta canción se recogieron numerosas variantes, de las cuales la más extensa es la de Tona:

Arrurrú, mi niño,
Que tengo que hacer,
Lavar los pañales
Y hacer de comer,
Matar la gallina
Y echarla a cocer,
Sacarla en un plato
Y sentarme a comer,
Y guardarle los huesos
Al viejo Fidel.

Entre las versiones más cortas, que son las que constan de cuatro versos, y más comunes por su vocabulario, está la siguiente, recogida en Ituango:

Duérmete, niño,
Que tengo que hacer,
Lavar los pañales
Y hacer de comer.

A continuación indicamos otras variantes de las recogidas en las encuestas para el Atlas:

- | | |
|------------|---|
| 1er. verso | Duérmase, niño (Tur., V., G., An., Co.).
Duérmete, niño (Ma., Maj., Po., LaF., S., O., Son.).
Duérmete, niño (U.).
Que duérmete, niño (P.).
Dormite, pues, niño (Mon.).
Dormite, mi niño (W., StoD.).
Dormite, niño (B.).
Dormite, niño (Bo.).
Arrurrú, mi niño (C., Ve., M., Po.). |
| 2º verso | Que tengo que hacer (en todas partes, menos en P. y Son.).
Dejarme que hacer (P.).
Qui hay mucho qui hacer (Son.). |
| 3er. verso | Lavar los culeros (Tur.).
Lavar las mantillas (LaC.).
Lavar los pañales (Bo., Ma., Mnj., Po., LaF., V., O., C., M., Son., U., Mon., StoD., An.). |

- Lavar las cobijas (Son.).
Matar la gallina (G., Ve., P., W., B.).
- 4º verso Ponerme a coser (LaC.).
 Sentarme a coser (Po., An.).
 Y sentarme a coser (Maj., Son., LaF., V., B.).
 Y ponerme a coser (Tur., Bo., Ma., LaC.).
 Y hacer de comer (V., S., G., Son., C., Mon.,
 StoD., M.).
 Pa'cer de comer (O.).
 Y echarla a cocer (Ve., P.).
- 5º y 6º versos Matar la gallina
 Y echarla a cocer (S., V.).
 Llamar los obreros
 A darles de beber (O.).
 Llamar a su padre
 Que venga a comer (Ve.).
 Pelar el pollito
 Y echarlo a cocer (M.).
 Sacarla en un plato
 Y sentarme a comer (P.).
- 7º y 8º versos Sacarla en un plato
 Y sentarme a comer (S., T.).
 Llamar a su taita
 Que venga a comer (V., M.).

Los versos que más cambian son el primero, con nueve versiones, con diversos imperativos; y el cuarto, con siete versiones, algunas de ellas con cambios mínimos. Esta canción de cuna se encontró en Bolívar, Santander, Antioquia y Nariño.

En Cocorná se recogió una versión, donde se han unido dos canciones de cuna que principian por el mismo verso:

Duérmase, niño,
Que estáis en la hamaca,
Que no hay mazamorra
Ni leche de vaca;
Que tengo que hacer,
Lavar los pañales,
Sentarme a coser.

Las canciones de cuna que se han unido son las siguientes:

- a.* Duérmase, niño,
Que estáis en la hamaca,
Que no hay mazamorra
Ni leche de vaca.
- b.* Duérmase, niño,
Que tengo que hacer,
Lavar los pañales,
Sentarme a coser.

9.

Esta es la versión más común de la canción:

Duérmete, niño,
Duérmete tú,
Antes que venga
El currucutú (Re.).

La más divergente es la que cantan en Concordia, así:

Duérmase,
Duérmase,
Que viene la chucha
Y el currucutú.

Algunas otras versiones de esta canción son:

- | | |
|------------|---|
| 1er. verso | Duérmete, niño (Ca., M., I., StoD., An., Co., D.,
U., Ya., Son.).
Duérmate, niño (Pto.B.). |
| 2º verso | Duérmete tú (Ca., M., I., StoD., D., An., Co.,
Pto.B., Ya., Sn.).
Duérmate tú (Pto.B.). |
| 3er. verso | Antes que venga (Ca., U., M., I., StoD., PtoB.,
Ya., Son.).
Que viene el chucho (U.). |
| 4º verso | El currucutú (Ca., U., M., I., StoD., Co., An.,
D., PtoB., Son., Ya.).
Y nos comerá (U.).
El tigre y el león (Son.). |

Este tipo de canción de cuna se encontró solamente en las poblaciones antioqueñas. En Santander, Bolívar y Nariño asustan al niño, no con el currucutú ¹⁷, sino con el coco o la coca, como se aprecia en la canción siguiente.

10.

Versión española:

Duérmete, niño; duerme,
Que viene el coco
Y se lleva a los niños
Que duermen poco ¹⁸.

Versiones colombianas:

- 1er. verso Duérmete, niña (LaC., S., P., A.).
Dormite, niña (M.).
Arrurrú, mi niño (S., C., G., T.).
- 2º verso Duérmete ya (G., A., LaC.).
Dormite ya (M.).
Arrurrú mi ya (T., S., C.).
Que duérmete ya (S., P.).
- 3er. verso Que viene el coco (LaC., M.).
Que viene el coquito (S., P., C.).
Que pu'ái viene el coco (G.).
Que ahí viene la coca (T.).
Porque viene el coco (M.).
Porque viene el coquito (A.).
- 4º verso Y te comerá (LaC., S., P., G., T., M., A.).
Y se lo comerá (C.).

11.

Duérmete, niño,
Flor de tomate,
Antes que venga
La vieja y te mate (Mon.).

¹⁷ J. Tobón B., *Colombianismos y otras voces de uso general*, Bogotá, Imprenta Nacional, 1953, pág. 235: "surrucucu, surrucú, Santanderes, especie de currucutú o buho pequeño".

¹⁸ Versión recogida por SIXTO CÓRDOVA Y OÑA, *op. cit.*, pág. 378.

12.

Si no te dormís,
 El lobo vendrá;
 Pero no te asustes,
 No te comerá.
 Le diré al verlo:
 ¿Qué quieres aquí?
 Mi niño lindo
 No es para ti (M.).

13.

Dormite, mi niño,
 Que ahí viene el coco,
 Paso entre paso,
 Poquito a poco (S.).

14.

En Onzaga la forma cariñosa y tierna del *arrurrú* se sustituye por una forma más brusca: *arrute*; la misma brusquedad se observa en el resto de la canción, prestándole al conjunto comicidad en lugar de ternura:

Arrute, mi niño,
 Y le doy bizcochuelo,
 Y si sigue llorando,
 Le doy contra el suelo.

Variantes de esta canción se encontraron en Suratá y en Aratoca:

1er. verso	Duérmete, niño (A.). Dormite, niño (S.). Arrute, mi niño (O.).
2º verso	Te doy mantecada (S.). Y le doy mantecada (O.). Y le doy bizcochuelo (O.). Y le doy mojicón (O.). Te doy mantecada (A.).
3er. verso	Si no te dormís (S., A.). Y si sigue llorando (O.).

- 4º verso Te doy tu palmada (S., A.).
 Le doy su palmada (O.).
 Le doy contra el suelo (O.).
 Le doy un jurgón (O.).

15.

La versión más común es la siguiente:

Duérmate, niño,
 Que estáis en la hamaca,
 Que no hay mazamorra,
 Ni leche ninguna (Y.).

Otras versiones:

- 1er. verso Dormite, niñita (B., Ca.).
 Duérmate, niño (Y.).
 Duérmete, niño (W., A., P., Co., S.).
 Dormite, mi nene (V., G.).
 Duérmase, niño (V., G.).
 Arrurrú, mi niño (C.).
- 2º verso Dormite en la cuna (B.).
 Qu'estáis en la cuna (Y., P., Co., S.).
 Que estás en la cuna (Ca., V., C., G., A.).
 Dormite en tu cuna (An.).
 Que estáis en l'hamaca (Y., P.).
 Que estás en la hamaca (Ca., C.).
 Que tais en la hamaca (W.).
 Que estás en su maca (G.).
- 3er. verso Que no hay chocolate (G.).
 Ni mazamorrta (W.).
 Que no hay mazamorra (B., Y., Ca., P., Co., S.,
 V., C., A., An.).
- 4º verso Ni cosa ninguna (B., A.).
 Ni leche de vaca (Y., Ca., W., P., C., G.).
 Ni leche ninguna (Y., Ca., An., V., C., G., P.,
 Co., S.).
 Ni leche de burra (S.).

16.

Versión española:

Arroró, mi nene;
 Arroró, mi sol;
 Arroró, pedazo

De mi corazón.
 Este nene lindo
 Se quiere dormir.
 Cierra los ojitos
 Y los vuelve a abrir ¹⁹.

En las versiones colombianas se encontraron solamente los cuatro primeros versos (véase nota 8), como se verá a continuación:

- 1er. verso Arrurrú, mi niño (Mon., I., Co., LaC.).
 Dormite, mi nene (An.).
- 2º verso Arrurrú, mi sol (Mon., I.).
 Arrurrú, mi amor (Co., LaC.).
 Dormite, mi amor (An.).
- 3er. verso Arrurrú, pedazo (Mon., Co.).
 Dormite, pedazo (An.).
 Duérmete, pedazo (LaC.).
- 4º verso De mi corazón (Mon., An., Co., LaC.).

17.

Versión española:

Este niño chiquito
 Se quiere dormir,
 Y er pícaro der sueño
 No quiere benir ²⁰.

¹⁹ Versión recogida por KURT SCHINDLER, *op. cit.*, núm. 371.

Cf. E. MARTÍNEZ TORNER, *Cancionero de la lírica popular asturiana*, Madrid, 1920, núm. 140 [cit. por F. KRÜGER, *op. cit.*, pág. 81]:

Duérmete, el mi neñu,
 Duérmete, el mi sol,
 Duérmete, pedazos del corazón,
 Al ro-ro que te arrullo yo.

B. GIL GARCÍA, *Cancionero popular de Extremadura*, t. II, Badajoz, 1956, núm. 154 [cit. por F. KRÜGER, *op. cit.*, pág. 81]:

Arrorró, mi niño,
 Arrorró, mi sol,
 Arrorró, pedazo de mi corazón.
 Yo me la yevé a la Puerta el Sol,
 Y ayí la compré caramelos de turrón.

²⁰ Versión recogida por FRANCISCO RODRÍGUEZ MARÍN, *El alma de Andalucía*, Madrid, 1929, pág. 296, núm. 1071.

En Montebello y Capitanejo se encontró la siguiente versión:

La niña bonita (o chiquita)
Se quiere dormir,
Y el pícaro sueño
No quiere venir.

18.

Arrurrú, mi niño,
Mi niño adorado,
Mi chirriquitico,
Mi clavel rosado (C.).

19.

Arrurrú, mi niño
No quiere dormir,
Quiere que le den
Solimán ²¹ con ají.

20.

Callate, niñoito.
Dejá de llorar,
Que ya viene tu madre
Que te hace callar (B.).

21.

El niño bonito
De pípiripau,
Se siente bonito,
Se siente acostado (B.).

22.

Tu tu né ro,
Barriga de cuero,
Dámele saludes
A tu amigo ternero (Si.).

²¹ *Solimán*, polvo medicinal.

23.

Duérmeme, niño.
 Duérmeme tú,
 Que sólo tu madre
 Te puede aguantar (Ya.).

24.

Versión española:

Nanita, nana; nanita nea;
 Duérmeme, vida mía, bendito seas.
 Ea, la nana; ea, la nana;
 Duérmeme lucerito de la mañana ²².

En la versión hallada en Majagual se encontraron los dos primeros versos:

Mamita nana; mamita nea;
 Duérmeme si tienes sueño, bendita sea.

25.

A roncá como un tigre,
 Y a soñá como un buey (W.).

26.

Río, río, déjame pasar,
 Que mi madre está muerta,
 Y la quiero llorar (Si.).

27.

Este niño quiere
 Que lo arrulle yo,
 Que lo arrulle su madre
 Que fue el que lo dio (Ca.).

28.

Este niño quiere
 Que lo duelma yo,
 Duélmalo su madre
 Qui al fin lo parió (Bo.).

²² Versión recogida por SIXTO CÓRDOVA Y OÑA, *op. cit.*, pág. 380.

29.

Pato cucharo
Mató a su mujer,
La hizo tasajo
Y la puso a vender (Si.).

Coplas usadas como canciones de cuna:

A. En Puerto Wilches:

30.

Vamos a la playa,
Que hay mucho que ver.
La gallina enana
Con el gallo inglés.

31.

Vamos a la playa,
De la playa vengo;
De bailar el fandango
Me vengo muriendo.

32.

En la puerta de cielo
Juegan los toros,
Garruchit'e plata
Y maromita de oro.

33.

En la puerta del cielo
Está Cristo muerto,
Coronado de espinas
Y los brazos abiertos.

34.

Allá tras del monte
Voló una paloma,
Y en el horizonte
La luna se asoma.

35.

Dormite, mi niño,
Que vengo a traerte
Una blanca rosa
Con hojitas verdes.

36.

Versión española:

Clavelito encarnado,
Rosa en capuyo,
Duérmete, bida mía,
Mientras te arruyo ²³.

Una versión colombiana es:

Duerme si tienes sueño,
Rosa en capullo,
Duerme si tienes sueño,
Mientras te arrullo (W).

B. En Barbacoas:

37.

Al otro lado del río
Canta y silba un canagüí.
En el silbidito dice:
Que viva Manuel Ortiz.

38.

Dame un besito, mi vida,
Que estoy con dolor de muela,
Ese que me diste anoche
Me supo a clavo y canela.

39.

Pajarillo de altas plumas,
Color de paño francés,
Boquita de almendra dulce,
Quien te besara otra vez.

²³ Versión recogida por FRANCISCO RODRÍGUEZ MARÍN, *El alma de Andalucía*, Madrid, 1929, pág. 296, núm. 1070.

40.

Matica de yerbabuena,
Frasquito de agua de olor,
No te vas a derramar
En otro pecho traidor.

41.

Si la ruda fuera amarga,
Yo te la diera a beber,
Para enseñarte a ser hombre
Y estimar a una mujer.

42.

Ya viene la vaca,
Ya viene el ternero.
La niña bonita
Se muere de miedo.

43.

Ya viene la luna,
Ya viene el lucero,
A hacerte una almohadita
De albahaca y romero.

44.

Dormite, niñita,
Para que el lucero
Te haga una almohadita
De albahaca y romero.

45.

La señora luna
Se quiere casar,
Con el jovencito
De la casa rial.

46.

Ayer pasé por tu calle,
Y por la otra di la vuelta,
Sólo por verte la cara,
Grandísima sinvergüenza.

47.

De la naranja comí
 Del cogollo la mitad.
 No hay cosita más amarga
 Que el amor sin voluntad.

48.

Versión española:

Yo me subí a un alto pino,
 Por ver si la dibisaba.
 Lo que dibisé fue'r porbo
 Der coche que la yebaba ²⁴.

La primera parte de la copla colombiana corresponde a los dos primeros versos de la que se acaba de citar; la segunda parte está tomada de la siguiente copla:

Yo me arrimé a un pino verde
 Por ver si me consolaba,
 Y el pino como era verde
 De verme llorar lloraba (Olvega) ²⁵.

Versión encontrada en Barbacoas:

Me subí al alto de un pino,
 Para ver si te divisaba.
 El pino como etá tierno
 De verme llorar lloraba.

49.

Versión española:

Si este niño se durmiera,
 Le daría un dineral,
 Y después de dormidito,
 Se lo volvería a quitar ²⁶.

²⁴ Versión recogida por RODRÍGUEZ MARÍN, *Cantos populares españoles*, tomo III, Madrid, 1951, núm. 3418.

²⁵ Versión recogida por KURT SCHINDLER, *op. cit.*, pág. 125.

²⁶ Versión recogida por KURT SCHINDLER, *op. cit.*, núm. 372.

Versión hallada en Barbacoas:

Si este niño se durmiera,
Le pagaba medio rial,
Y cuando se despertara,
Se los compraría de pan.

50.

Versión española:

Esta noche con la luna,
Y mañana con el sol,
He de ir a coger flores
A la huerta de mi amor ²⁷.

Versión de Barbacoas:

Esta noche con la luna,
Y mañana con el sol,
Vamos a coger pajaritos
Para la iglesia mayor.

51.

Versión española:

De tu ventana a la mía
Me tiraste un limón;
El limón me dio en el pecho
Y el golpe en el corazón ²⁸.

Rodríguez Marín ²⁹ también recogió en Andalucía otra versión de esta copla, que dice:

De tu bentana a la mía
Me tirastes un limón;
Er limón cayó en er suelo,
Y er agrio, en mi corazón.

²⁷ Versión recogida por SIXTO CÓRDOVA Y OÑA, *op. cit.*, pág. 161.

²⁸ Versión recogida por SIXTO CÓRDOVA Y OÑA, *op. cit.*, pág. 340.

²⁹ Versión recogida por RODRÍGUEZ MARÍN, *El alma de Andalucía*, Madrid, 1929, pág. 94.

El mismo autor recogió en Galicia, Murguía ³⁰, la siguiente versión:

Da ventana da botica
Tirárome c'un limón;
A casca doume na cara;
O zumo no corazón.

También se oyen en Barbacoas las siguientes canciones de cuna:

52.

Mamita, mamita,
¿Quién es mi papá?
— Yo no sé, mi hijita,
Cuál de ellos será.
Andate a la calle,
Ponete a llorar,
Y el que te acaricie
Ese es tu papá.

53.

No se abran las puertas,
Que abiertas están,
Con sal de la soda,
Con sal de la mar,
Oro de los vientos,
Oro de fanal.

Otras canciones de cuna:

54.

Nuna, nuna, nuna, nanú,
Nuna, nuna, nuna, nanú (StoD.).

55.

Urru, guagua, úrru te,
Angelito, duérmase (Barbacoas).

³⁰ RODRÍGUEZ MARÍN, *Cantos populares españoles*, Madrid, 1951, núm. 2293.

56.

Arrurrú, mi nena,
Arrurrú, mi bien (LaF.).

VI. OTROS ARRULLOS

Se acostumbra arrullar, repitiendo ininterrumpidamente un sonido o grupo de sonidos:

a) la vocal *a*... en San Pedro (Ant.), y en La Florida, donde llaman *balar* a esta clase de arrullo;

b) la vocal *u*... en Yolombó;

c) una consonante fricativa sorda alveolar (Rionegro, Ant.), o una africada sorda palatal (Yolombó), o una nasal sonora bilabial (Rionegro y San Pedro, Ant.).

d) en Betania se arrulla repitiendo *ru, ru, ru*; y en San Pedro (Ant.), diciendo *arrurrú, arrurrú, arrurrú*.

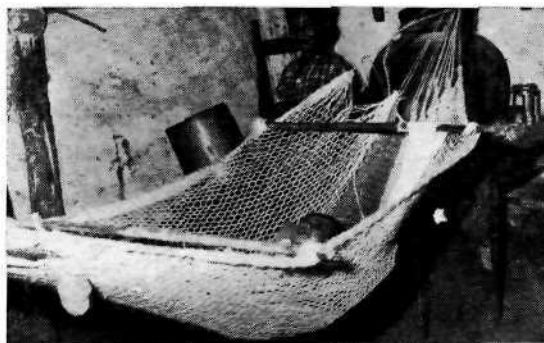
MARÍA LUISA RODRÍGUEZ DE MONTES.

Instituto Caro y Cuervo.

HAMACAS EN FUNCIÓN DE CUNAS



1.



2.



3

1 y 2. Mahates.
3. Málaga.

Fotografías de Luis Flórez.

MODO DE LLEVAR A UN NIÑO EN BRAZOS



4.



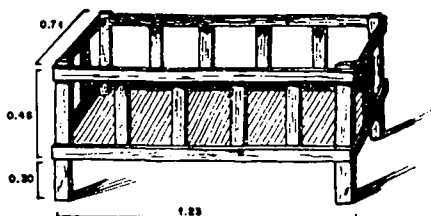
5.



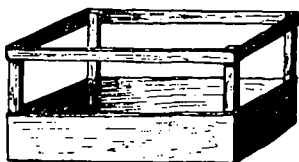
6.

4. Boquilla.
5. Palenque (San Basilio).
6. María la Baja.

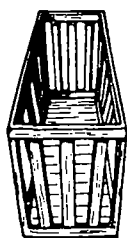
Fotografías de Luis Flórez.



Lem. 1

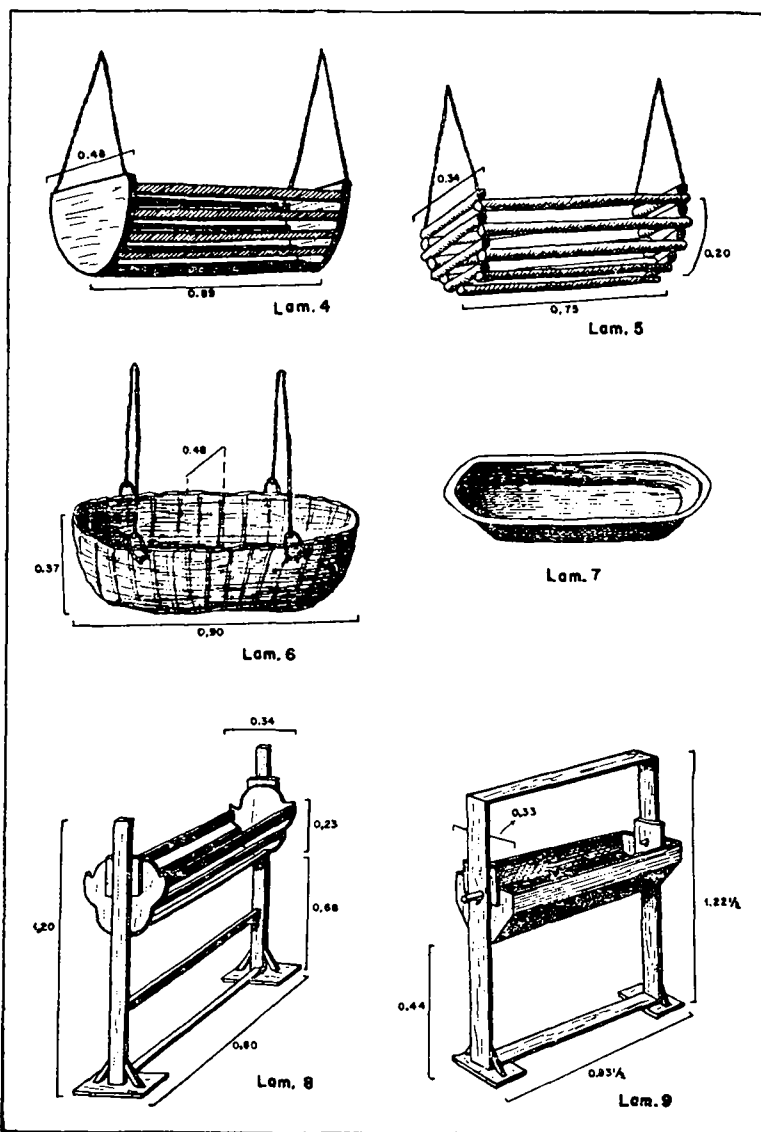


Lem. 2

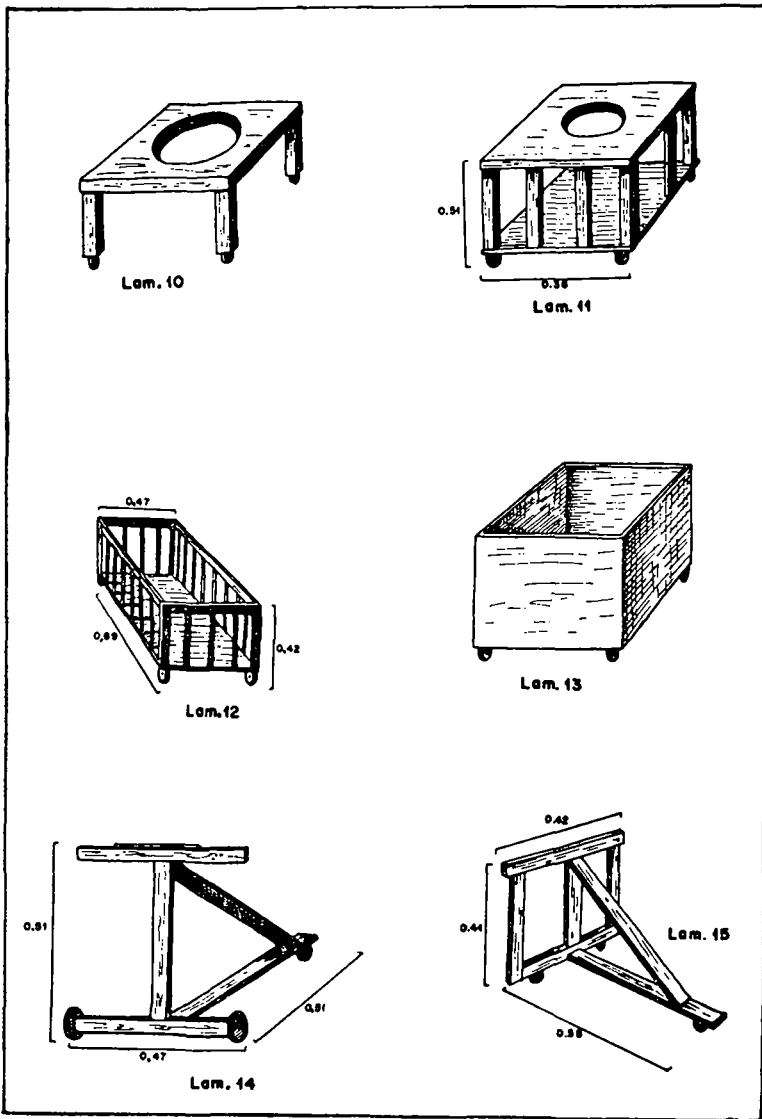


Lem. 3

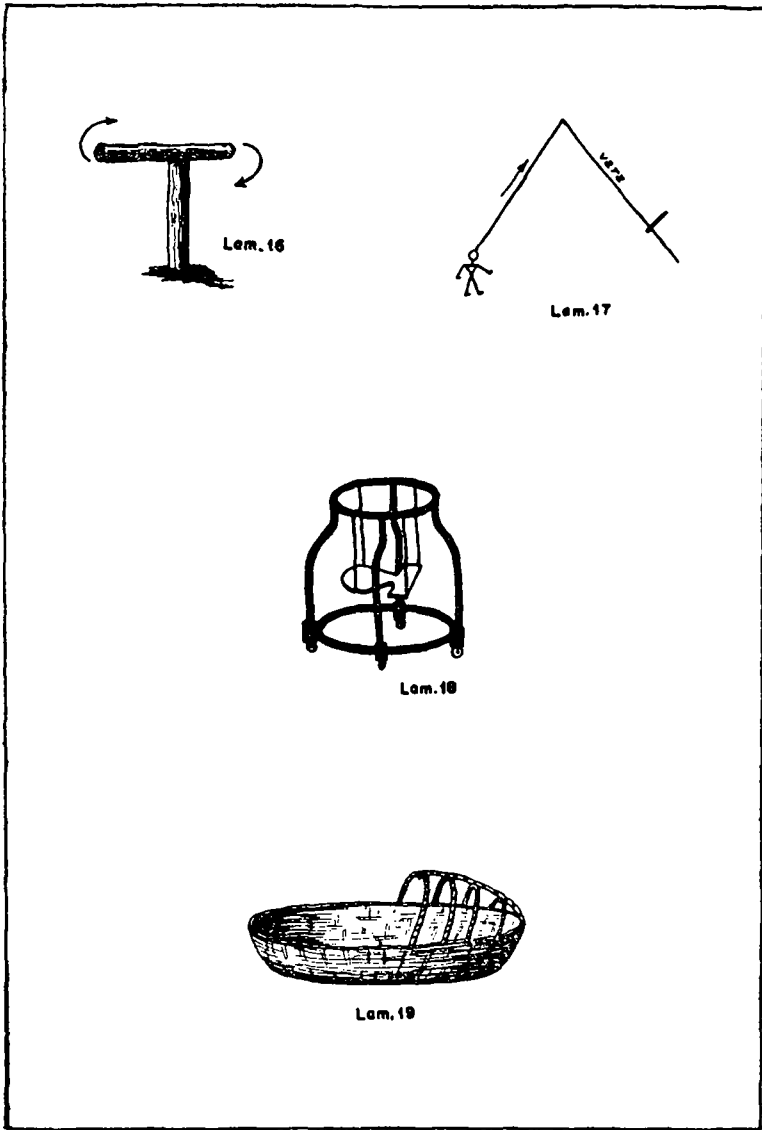
DIVERSAS CLASES DE CUNAS



DIVERSAS CLASES DE CUNAS



ANDADORES



ANDADORES Y CANASTA PARA LLEVAR NIÑOS